

7<sup>es</sup> Rencontres musicales en Vendée



Dans les  
**Jardins**  
de **William**  
**Christie**

*Cantates de Weimar*  
Bach

Concert aux chandelles  
30 et 31 août 2018

*Les Arts Florissants*  
WILLIAM CHRISTIE

William Christie • Paul Agnew



**VENDÉE**  
LE DÉPARTEMENT

Direction musicale : Paul Agnew  
Ensemble vocal et instrumental : Les Arts Florissants  
et la Juilliard School de New York

**Ensemble vocal**

<b>Juliette Perret</b>	soprano
<b>Virginie Thomas</b>	soprano
<b>William Howard Shelton (soliste)</b>	contre-ténor
<b>Bruno Le Levreur</b>	contre-ténor
<b>Nicholas Scott* (soliste)</b>	ténor
<b>Thibaut Lenaerts</b>	ténor
<b>Cyril Costanzo* (soliste)</b>	basse
<b>Christophe Gautier</b>	basse

**Instrumentistes**

<b>Violons</b> Robert Mealy (Directeur du département de musique ancienne de la Juilliard School de New York) Liv Heym	<b>Flûte à bec et basson</b> Joseph Jones**
<b>Altos</b> Galina Zinchenko Stephen Goist**	<b>Hautbois</b> Fiona Last**
<b>Violoncelle</b> David Simpson	<b>Luth</b> Arash Noori**
<b>Contrebasse</b> Joseph Carver	<b>Orgue</b> Béatrice Martin

\* Anciens lauréats du Jardin des Voix, l'Académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants  
\*\* Jeunes instrumentistes de la Juilliard School de New York

# Les Cantates de Weimar

DE JEAN-SÉBASTIEN BACH (1685-1750)

*Himmelskönig, sei willkommen* – BWV 182

*Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* – BWV 12

Ces cantates furent probablement composées en quatre semaines chacune au cours du printemps 1714, juste après l'obtention par Bach du poste de *Concertmeister* à la cour de Weimar. Ce poste, qui représentait un tournant important dans la carrière du jeune compositeur, l'obligea à composer de nouvelles cantates chaque mois. Il se trouvait ainsi, pour la première fois, engagé dans ce qui deviendrait la grande ambition de sa vie : concevoir des partitions musicales sacrées pour chaque célébration du calendrier liturgique, adaptées aux différents évènements.

Les textes des deux cantates furent certainement écrits par le même auteur, Salomon Franck, alors employé comme poète de cour. La cantate BWV 182 témoigne d'un défi particulier pour le compositeur comme pour le librettiste : en effet le 25 mars 1714, jour de l'Annonciation, correspondait également cette année-là au dimanche des Rameaux (jour variable selon le calendrier pascal). Pour cette raison, les mouvements d'ouverture peuvent être interprétés en lien avec les épisodes de la conception du Christ et de son entrée dans Jérusalem au début de la Semaine Sainte, tandis que l'air pour ténor et le chœur qui lui succède renvoient spécifiquement à la Passion. Le chœur final opère un retour vers le thème du début.

La cantate BWV 12, interprétée pour la première fois le 22 avril 1714, est étroitement liée à l'évangile du jour – Saint Jean 16, 16-23 – où le Christ prédit sa mort et sa résurrection à ses disciples (« Vous serez dans la peine, mais votre peine se changera en joie »). Le premier chœur emploie une ligne de basse de chaconne chromatique, la figure se répétant par-dessus la ligne musicale tourmentée des chanteurs, que Bach réutilisera à la toute fin de sa vie dans sa grande *Messe en si mineur* pour le BWV 12. Malgré ces similitudes et la proximité de leur temps de composition, ces cantates sont fortement contrastées et singulières – un témoignage de l'imagination extraordinaire et inépuisable de Bach.

Chacune des deux cantates est composée pour des chanteurs solistes alto, ténor et basse et pour un chœur à quatre voix (soprano, alto, ténor, basse). Elles utilisent un ensemble de cordes avec de nombreuses parties pour alto, ainsi qu'un instrument obligé : une flûte à bec pour le BWV 182 et un hautbois pour le BWV 12. Malgré ces similitudes et la proximité de leur temps de composition, ces cantates sont fortement contrastées et singulières – un témoignage de l'imagination extraordinaire et inépuisable de Bach.

Paul Agnew

## TEXTES CHANTÉS

*Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* – BWV 12

### Coro

*Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen,  
Angst und Not sind der Christen Tränenbrot,  
die das Zeichen Jesu tragen, das Zeichen Jesu tragen.*

### Recitativo

*Wir müssen durch viel Trübsal  
in das Reich Gottes eingehen.*

### Aria

*Kreuz und Kronen sind verbunden,  
Kampf und Kleinod sind vereint.  
Christen haben alle Stunden  
ihre Qual und ihren Feind,  
doch ihr Trost sind Christi Wunden,  
Christi Wunden.*

### Aria

*Ich folge Christo nach,  
von ihm will ich nicht lassen,  
im Wohl und Ungemach,  
im Leben und Erblassen.  
Ich küsse Christi Schmach,  
ich will sein Kreuz umfassen.  
Ich folge Christo nach, von ihm will ich nicht lassen.*

### Aria

*Seid getreu, alle Pein  
wird doch nur ein Kleines sein.  
Nach dem Regen blüht der Segen,  
alles Wetter geht vorbei,  
sei getreu.*

### Choral

*Was Gott tut, das ist wohlgetan,  
dabei will ich verbleiben,  
es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not, Tod und Elend treiben,  
so wird Gott mich ganz väterlich  
in seinen Armen halten,  
drum laß ich ihn nur walten.*

### Chœur

Les pleurs et les lamentations, les tourments et le découragement,  
L'angoisse et la détresse, voilà le pain noir des chrétiens  
Qui portent le fardeau de Jésus.

### Récitatif

Il nous faut passer par bien des tribulations  
Pour entrer dans le Royaume de Dieu.

### Air

Comme le couronnement succède à la croix,  
Les trophées récompensent le combat.  
Les chrétiens subissent à toute heure  
Le tourment et l'ennemi qui les accablent,  
Mais ils trouvent leur réconfort  
Dans les plaies du Christ.

### Air

Je vais sur les pas du Christ  
Sans jamais vouloir le quitter,  
Pour le meilleur et pour le pire,  
Dans la vie comme après le trépas.  
J'embrasse le Christ offensé,  
Je veux serrer sa croix contre moi.  
Je vais sur les pas du Christ sans jamais vouloir le quitter.

### Air

Sois fidèle, car toutes tes souffrances  
Seront bénignes.  
Après la pluie fleurit la bénédiction,  
Tous les tourments s'apaisent.  
Sois fidèle, oui sois fidèle !

### Choral

Ce que Dieu fait est bien fait,  
Et je veux m'y tenir,  
Que la misère, la mort et la détresse  
Me soient imposées sur la voie resserrée,  
Je sais que Dieu me gardera tel un Père  
Dans ses bras :  
Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.

## Himmelskönig, sei willkommen – BWV 182

### Sonata

#### Coro

*Himmelskönig sei willkommen,  
lass auch uns dein Zion sein!  
Komm herein!  
Du hast uns das Herz genommen,  
Himmelskönig, sei willkommen,  
lass auch uns dein Zion sein!*

#### Recitativo

*Siehe, ich komme. Im Buch ist von mir geschrieben:  
Deinen Willen, mein Gott, tu ich gerne.*

#### Aria

*Starkes Lieben, das dich, großer Gottes Sohn,  
von dem Thron deiner Herrlichkeit getrieben,  
starkes Lieben, dass du dich zum Heil der Welt  
als ein Opfer ffüggestellt, dass du dich mit Blut  
verschrieben.*

*Starkes Lieben, das dich, großer Gottes Sohn,  
von dem Thron deiner Herrlichkeit getrieben.*

#### Aria

*Leget euch dem Heiland unter, Herzen, die ihr  
christlich seid.  
Tragt ein unbeflecktes Kleid eures Glaubens ihm  
entgegen,  
Leib und Leben und Vermögen sei dem König itzt  
geweiht.*

#### Aria

*Jesu, lass durch Wohl und Weh mich auch mit dir  
ziehen.  
Schreit die Welt nur „Kreuzige!“, so lass mich nicht  
fliehen,  
Herr, vor deinem Kreuz Panier  
Kron und Palmen find ich hier.  
Jesu, lass durch Wohl und Weh mich auch mit dir  
ziehen.*

#### Choral

*Jesu, deine Passion ist mir lauter Freude,  
deine Wunden, Kron und Hohn meines Herzens Weide;  
meine Seel auf Rosen geht, wenn ich dran gedenke;  
in dem Himmel eine Stätt' uns deswegen schenke.*

#### Coro

*So lasset uns gehen in Salem der Freuden!  
Begleitet den König in Lieben und Leiden!  
Er gehet voran und öffnet die Bahn.*

### Sonate

#### Chœur

Roi céleste, sois le bienvenu,  
Laisse-nous être ton Sion !  
Entre chez nous,  
Tu as conquis nos cœurs.  
Roi céleste, sois le bienvenu,  
Laisse-nous être ton Sion !

#### Récitatif

Voici que je viens ! Dans le rouleau du Livre il est écrit  
à mon sujet :  
Je veux, mon Dieu, faire ton bon plaisir.

#### Air

Amour puissant qui t'a chassé, noble fils de Dieu,  
Du trône de ta magnificence,  
Afin de t'abandonner pour le salut du monde au  
sacrifice,  
Afin de sceller ta promesse par le sang.  
Amour puissant qui t'a chassé, noble fils de Dieu,  
Du trône de ta magnificence.

#### Air

Baissez-vous devant le Sauveur, ô cœurs chrétiens !  
Portez vers lui la robe immaculée de votre foi.  
Corps et vie et fortune désormais au Roi seront  
consacrés.

#### Air

Jésus, à travers heur et malheur, laisse-moi aller avec toi !  
Bien que le monde ne crie que "Crucifie-le !", ne me  
laisse pas m'enfuir,  
Seigneur, devant la bannière de ta croix,  
Je trouverai couronne et rameaux.  
Jésus, à travers heur et malheur, laisse-moi aller avec toi !

#### Choral

Jésus, ta passion est pure joie pour moi,  
Tes blessures, ta couronne, tes insultes nourrissent mon  
cœur ;  
Mon âme marche sur des roses lorsque j'y repense,  
Puisque tu nous offres ainsi une place au ciel.

#### Chœur

Ainsi, allons à Salem, cité des joies,  
Accompagnez le Roi dans l'amour et dans les  
souffrances.  
Il nous précède, ouvrant la voie.

## Les Arts Florissants

Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde. Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, ils s'attachent à faire redécouvrir dans toute son actualité la musique européenne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations que Les Arts Florissants proposent chaque année en France et dans le monde : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace...

Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'Académie du Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors et le partenariat avec la Juilliard School of Music de New York. Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec Harmonia Mundi.

En partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée, l'Ensemble lance en 2012 le festival annuel *Dans les Jardins de William Christie*, et en 2017 le *Festival de Printemps* dans le Sud-Vendée. En 2017 le projet des Jardins de Musique des Arts Florissants est labellisé "Centre culturel de rencontre" - label national distinguant un projet réunissant en une même dynamique création, transmission et patrimoine. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants - William Christie.

## Paul Agnew *directeur musical adjoint et chef associé des Arts Florissants* *Directeur musical, metteur en scène, ténor - Apollo, Eco*



Artiste de renommée internationale et pédagogue accompli, le ténor et chef d'orchestre britannique Paul Agnew s'est imposé sur les plus grandes scènes internationales en tant qu'interprète des rôles de haute-contre du répertoire baroque. Dès 1992, il est remarqué par William Christie lors d'une tournée triomphale d'*Atys* (Lully) avec Les Arts Florissants, dont il devient un collaborateur privilégié. Il se produit également sous la direction de chefs tels que Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreech, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe ou Emmanuelle Haïm. Sa carrière prend un nouveau tournant en 2007, lorsque lui est confiée la direction de certains projets des Arts Florissants. De 2011 à 2015, il développe un projet

consacré à l'intégrale des madrigaux de Monteverdi, qu'il donne en concert à travers l'Europe et enregistre dans la collection "Les Arts Florissants" du label Harmonia Mundi. Directeur Musical adjoint depuis 2013, il dirige de nombreuses productions des Arts Florissants tant à l'opéra qu'au concert ou au disque, et signe en 2017 la direction artistique de la production de *L'Orfeo* de Monteverdi présentée au festival *Dans les Jardins de William Christie* 2018.

Également codirecteur du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants, et du festival *Dans les Jardins de William Christie*, Paul Agnew est le directeur artistique du Festival de Printemps dont la première édition s'est tenue en avril 2017.





## William Howard Shelton *contre-ténor*



Initié au chant à la maîtrise de la Cathédrale de Salisbury (Angleterre), William Howard Shelton poursuit sa formation aux conservatoires de Dole, Besançon et Dijon avant d'intégrer le conservatoire de Pantin dans la classe de Mickaël Mardayer. En 2017, il est sélectionné pour faire partie de la première promotion de l'Académie musicale Philippe Jaroussky. C'est avec l'ensemble Pygmalion (dir. Raphaël Pichon) qu'il fait ses débuts de soliste dans les cantates de Bach, avant de chanter la *Messe en si mineur* avec Les Arts Florissants (dir. William Christie) lors du *Festival de Printemps – Les Arts Florissants* 2017. Il se produit également avec des ensembles tels que Les Cris de Paris, La Compagnie la Tempête et le Collegium Vocale Gent ainsi qu'aux festivals allemands Heidelberger Frühling et Podium Esslingen. Parmi ses engagements

futurs, citons *Euridice* de Caccini avec Scherzi Musicali (dir. Nicolas Achten), les cantates de Bach avec La Fenice (dir. Jean Tubéry) au Festival Bach de Lausanne, la nouvelle création de Benjamin Lazar et Geoffroy Jourdain *Heptaméron, récits de la chambre obscure*, ainsi que le rôle-titre de la comédie musicale *Legend of St Edmund* d'Anne Marie David et Jean Musy.

## Nicholas Scott *ténor*



Diplômé de la Royal Academy of Music de Londres, Nicholas Scott intègre en 2015 le Jardin des Voix, l'Académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants, avec qui il se produit en tournée internationale sous la direction de William Christie et Paul Agnew. Il chante notamment *King Arthur* de Purcell (dir. Lawrence Cummings) et *Médée* de Charpentier (dir. William Christie) à l'Opéra de Zurich, *L'Orfeo* de Monteverdi avec la Cappella Mediterranea (dir. Leonardo Garcia Alarcon), les *Motets* de Bach avec Les Arts Florissants (dir. Paul Agnew), un programme de musique italienne avec Le Poème Harmonique (dir. Vincent Dumestre), *Acis et Galatée* de Handel avec Le Banquet Céleste (dir. Damien Guillon), la *Brookes-Passion* de Telemann avec Pygmalion (dir. Raphaël Pichon), le *Messie* de Handel avec l'Orchestre symphonique de

Bournemouth (dir. Lawrence Cummings), la *Messe en si mineur* de Bach (dir. Sir Roger Norrington) et *La Descente d'Orphée aux Enfers* avec Correspondances (dir. Sébastien Daucé). Parmi ses projets à venir avec Les Arts Florissants et Paul Agnew, citons *La Nuit de Noël* et la parution chez Harmonia Mundi d'un enregistrement des motets de Bouteiller et Brossard.

## Cyril Costanzo *basse*



La basse française Cyril Costanzo se forme au Conservatoire régional de Toulon puis à l'académie de musique ancienne de Michel Laplénie au Festival des Musiques du Périgord noir, avant d'intégrer en 2013 le Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants. Depuis, il se produit régulièrement dans le monde entier sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, sur des scènes telles que la Philharmonie de Paris, le Barbican Centre et le Wigmore Hall de Londres, la Philharmonie du Luxembourg, le Musikverein de Vienne ou l'Opéra royal de Versailles. Il participe notamment à l'intégrale des madrigaux de Monteverdi et à *L'Orfeo* (dir. Paul Agnew), et plus récemment aux productions de *Monsieur de Pourceaugnac* de Molière et Lully (dir. William Christie / Paolo Zanzu), du *Selva morale e spirituale* de

Monteverdi (dir. William Christie) et des *Motets* de Bach (dir. Paul Agnew). Il est la basse de l'ensemble vocal Les Voix animées dirigé par Luc Coadou, avec qui il parcourt de nombreux répertoires de la Renaissance à nos jours.

## Le Jardin des Voix

Reconnu comme une exceptionnelle pépinière de talents venus du monde entier, le Jardin des Voix est destiné à accueillir des jeunes chanteurs lyriques en début de carrière. À l'issue de près de trois semaines de travail intensif, les lauréats sont invités à présenter un spectacle repris en tournée internationale. Cette expérience favorise leur insertion professionnelle et leur permet de se produire ensuite sur les plus grandes scènes, tout en construisant un compagnonnage fidèle avec Les Arts Florissants.



Créé en 2002, le Jardin des Voix s'est installé en 2017 à Thiré. Depuis, c'est au festival que le public a la primeur de la découverte des jeunes chanteurs sélectionnés à travers le monde par William Christie et Paul Agnew, pour assurer la relève de la musique baroque et du style "Arts Flo".

**50 nouveaux talents depuis 2002 venant de 16 pays différents.**

Le Festival **DANS LES JARDINS DE WILLIAM CHRISTIE** est produit par

Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants



Les Arts Florissants sont soutenus par

AVEC LE SOUTIEN DE	GRANDS MÉCÈNES	EN RÉSIDENCE
   	  	  Thiré - Centre Culturel de Rencontre

**SANS EUX, LE FESTIVAL NE POURRAIT AVOIR LIEU :**

#### Grands Mécènes du Festival

The Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation  
Dr David G. Knott et M<sup>me</sup> Françoise Girard  
Florence Gould Foundation

#### Mécène du Festival

Fondation Orange

#### Amis du Festival

Fleury Michon  
M<sup>me</sup> Maryvonne Pinault (Prix du Jardin éphémère)  
Les Pépinières Ripaud de Cheffois  
Vignobles A. Lurton

#### Partenaires

La Juilliard School of Music de New York (La participation des élèves de la Juilliard est rendue possible grâce au généreux soutien de la Sidney J. Weinberg Foundation)  
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée  
La Commune de Thiré  
La Communauté de Communes Sud-Vendée Littoral  
La paroisse de Thiré et la commune de Fontenay/Théâtre René Cassin (repli des concerts)

Les Arts Florissants remercient également l'ensemble de leurs mécènes et partenaires de leurs nombreux autres projets, notamment du Quartier des Artistes. En savoir plus sur [www.arts-florissants/nos-partenaires](http://www.arts-florissants/nos-partenaires)



*William Christie • Paul Agnew*